

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
1	14:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν And / it was / in / the / to come / him	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν And / it was / in / the / to come / him	וַיְהִי בְּבֹאוֹ And it was / at his coming
2	εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων Φαρισαίων into / a house / of a certain one / of the / rulers / of Pharisees	εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων into / a house / of a certain one / of the / rulers / of the / Pharisees	לְבֵיתוֹ שֶׁלְאַחַד מִרְאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים to his house / that was to one / from [the] heads of / the Pharisees
3	σαββάτῳ on Sabbath	καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα τοῦ σαββάτου and / it was / the / day / of the / Sabbath.	וַיְהִי יוֹם הַשַּׁבָּת and it was / [the] day of / the Sabbath.
4	φαγεῖν ἄρτον to eat / bread		
5	καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν and / they / were / scrutinizing / him.		
6	14:2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις And / behold! / A person / a certain one	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος And / behold! / A person	וַהֲגִה אָדָם And behold! / A person
7	ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ was / experiencing edema / in front of / him.	ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ experiencing edema / in front of / him.	אָדְרוּפִיקוֹס לְפָנָיו experiencing edema / to his face.
8	14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς And / answering / the / Iēsous	καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς And / answering / Iēsous	וַיַּעַן יֵשׁוּעַ And answered / Yēshūa'
9	εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων he said / to / the / legal experts / and / Pharisees / saying:	εἶπεν πρὸς τοὺς [γραμματεῖς καὶ] Φαρισαίους λέγων he said / to / the / scribes / and / Pharisees / saying:	וַיֹּאמֶר וְלַסּוֹפְרִים וְלַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר and he said / to the scribes / and to the Pharisees / saying:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L2 <i>Φαρισαίων</i> (Lk 14:1). Textual variant: N-A reads [τῶν] Φαρισαίων. In addition to B, τῶν is also omitted in \mathfrak{P}^{45} , \mathfrak{P}^{75} and \aleph .	And he came to the home of one of the rulers of the Pharisees—and it happened to be the Sabbath day—and he spotted a man with edema. And Iesous responded and said to [the scribes and] the Pharisees, asking,
L3 <i>σαββάτῳ</i> (Lk 14:1). Textual variant: \mathfrak{P}^{45} and some other witnesses read ἐν σαββάτῳ.	
L9 <i>Φαρισαίους</i> (Lk 14:3). Textual variant: N-A reads Φαρισαίους.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he came to the home of one of the heads of the leaders of the Pharisees—and it happened to be the Sabbath day—and he spotted a man with edema. And Yeshua responded and said to [the scribes and] the Pharisees, asking,

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
10	ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ Is it allowed / on the / Sabbath / to heal / or / not?	ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ Is it allowed / on the / Sabbath / to heal / or / not?	יש בשבת לרפאות אם לאו Is there [an obligation] / on the Sabbath / to heal / if / not?
11	14:4 οἱ δὲ ἡσύχασαν the ones / But / were silent.		
12	καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν And / taking hold / he cured / him	καὶ ἐθεράπευσεν αὐτὸν And / he healed / him	וַיִּרְפְּאֵהוּ And he healed him
13	καὶ ἀπέλυσεν and released.	καὶ ἀπέλυσεν [αὐτὸν <ἐν εἰρήνῃ>] and / he released / him / in / peace.	וַיִּפְטְרֵהוּ [לְשָׁלוֹם] and he dismissed him / to peace.
14	14:5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν And / to / them / he said:	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς And / he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:
15	τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται Of who / of you / a son / or / an ox / into / a well / will fall	τίς ἐξ ὑμῶν υἱὸς εἰς φρέαρ πεσεῖται Who / from / you / a son / into / a well / will fall	מִי בְכֶם נָפֵל בְּנוֹ תוֹךְ הַבּוֹר Who / among you / [if] fell / his son / into the inside of / the cistern
16	καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν and / not / immediately / he will pull up / him	καὶ οὐκ ἀνασπάσει αὐτὸν and / not / he will pull up / him	וְאִינוּ מַעֲלֶה אוֹתוֹ and not he / is pulling up / him
17	ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου in / day / of the / Sabbath?	ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου in / day / of the / Sabbath?	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת on [the] day of / the Sabbath?
18	14:6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα And / not / they were strong / to answer back / to / these [things].	καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι πρὸς ταῦτα And / not / they were able / to answer / to / these [things].	וְלֹא יָכְלוּ לְעֹנוֹת אֶת דְּבָרָיו אֵלֶּה And not / they were able / to answer / [dir. obj.] / his words / these.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
<p>L10 ἔξεστι (Lk 14:3). Textual variant: N-A reads ἔξεστιν. L15 υἱὸς (Lk 14:5). Textual variant: ⱼ and some other witnesses read ὄνος.</p>	<p>“Is it permitted on the Sabbath to heal, or not?” And he healed him and released him [in peace]. And he said to them, “Who among you, if his son falls into a cistern, will not pull him up on the Sabbath day?” And they were not able to answer these things.</p>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<p>“Is it permitted on the Sabbath to heal, or not?” And he healed him and dismissed him [in peace]. And he said to them, “Who among you, if his son falls into a cistern, will not pull him up on the Sabbath day?” And they were not able to answer his words.</p>



Updated: 15 January 2026

© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

